

DRA. CARMEN ACUÑA PARTAL CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO

1. Datos personales

Dra. Carmen Acuña Partal
Profesora Titular de Universidad
Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Málaga (España)
E-mail: carmenacuna@uma.es

Docencia actual en el Grado en Traducción e Interpretación, el Máster en Traducción para el Mundo Editorial (MUTME) de la Universidad de Málaga.

Docencia previa en el Máster Erasmus Mundus en Tecnologías de la Traducción e Interpretación (Erasmus Mundus European Master's in Technology for Translation and Interpreting, EMTTI) de la Universidad de Málaga.

ORCID: 0000-0002-0362-4287

Dos tramos de investigación (sexenios) reconocidos por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI).

Cinco tramos por Complementos Autonómicos (Junta de Andalucía).

2. Formación académica

Doctora en Traducción, Universidad de Málaga, 2013.

Estudios Superiores de Lengua y Lingüística Aplicada Inglesas, Universidad de Granada, Universidad de Málaga, 1995.

Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 1994.

Licenciada en Filología (Moderna/Inglesa), Universidad Complutense de Madrid, 1992.

Diplomada en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 1990.

Diplomada en Profesorado de E.G.B., Universidad de Cádiz, 1987.

3. Participación en Grupos, Redes y Proyectos de Investigación

Miembro del Grupo de Investigación «Lingüística, Estilística y Didáctica de la Lengua Inglesa» (HUM-370) (Junta de Andalucía) (Universidad de Granada).

Miembro del Grupo de Investigación «Traducción y lenguajes especializados» (HUM-800) (Junta de Andalucía) (Universidad de Málaga).

Miembro del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM) (Universidad de Málaga).

Investigadora integrante de la Red Iberoamericana de Teoría y Estudios Literarios (REDITEL), <https://reditelit.org/> (29 instituciones universitarias, 40 países), Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado (AUIP).

Investigadora del Proyecto Europeo «Only Connect. Literatura infantil y desarrollo de la conciencia europea» (Programa Sócrates 118392-CP-1-2004-1-ESCOMENIUS-C21).

Investigadora del Proyecto I+D HUM2004-00721/FILO «Archivo Digitalizado y Edición Traductológica de Textos Literarios y Ensayísticos Traducidos al Español» (HUM2004-00721FILO) (Ministerio de Ciencia y Tecnología, Gobierno de España).

Investigadora en el Proyecto de Investigación de Excelencia (Junta de Andalucía) «La Traducción como Actividad Editorial en la Andalucía del siglo XIX. Catálogo y Archivo Digitalizado» (HUM1511).

Investigadora del Proyecto de I+D+i «La Traducción de Clásicos en su Marco Editorial: Una Visión Transatlántica» (FFI2013-41743-P), Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia (Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España).

Investigadora del Proyecto Europeo Erasmus + «Enhancing communication: Research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tools» (EC+ 2015-1-ES01-KA203-015625).

Investigadora del Proyecto I+D+i «Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920). Enfoque filológico y traductológico» (UMA18-FEDERJA-167) (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020).

Investigadora del Proyecto de I+D+i «Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América (P20_00201)» (Junta de Andalucía) (2020-2022).

4. Publicaciones más relevantes

2025 (en prensa) Acuña-Partal, C. «Vigencia y visibilidad historiográfica. El caso de José del Perojo y Enrique Camps, traductores de *The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex*, de Charles Darwin (Madrid, 1885-2019)», en Estevez, Francisco (ed.) *La literatura y sus caracterizaciones teóricas en Iberoamérica*. Málaga: UMA Editorial (Col. Estudios y Ensayos).

2024. Acuña-Partal, Carmen. «Sobre las traducciones al español de *The Descent of Man*, de Charles Darwin, de editoriales vinculadas al librepensamiento republicano y al movimiento anarquista (1909-c.1930)». Hernández, M.J., Marín, D. y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.). *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. Granada: Comares, pp. 141-154.

2023. Acuña Partal, C. y Rodríguez Espinosa, M. «“La campana de difuntos”, *El Corresponsal*, Madrid (1842): ¿primera traducción de un texto de Charles Dickens publicada en España?», Arias, R. y Zaro, J.J. (eds.) *Género, heterodoxia y traducción. Difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1840-1920)*. Kassel: Edition Reichenberger. pp.191-209.

2023. Acuña Partal, C. «Sobre las traducciones al español de *The Descent of Man*, de Charles Darwin, de editoriales vinculadas al librepensamiento republicano y al movimiento anarquista (1909-c.1930)». Hernández, M.J., Marín, D. y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.). *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. Granada: Comares.

2022. Acuña Partal, C. «Autoría y plagio en las traducciones al español de *The Descent of Man*, de Charles Darwin (1872-1998)». 1611. *Revista de Historia de la Traducción*, 16.

2022. Acuña Partal, C. «Sobre las ediciones de *El origen del hombre*, de Charles Darwin, de Casa Editorial Maucci, en traducción de José Brissa (c. 1920) y de Publicaciones de la Escuela Moderna (c. 1930) en España e Hispanoamérica». Zaro, J.J. (ed.) *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*. Berlín: Peter Lang. pp.407-433.

2020. «Autoría y plagio en las traducciones al español de [On] *The Origin of Species*, de Charles Darwin (1872-2001)». 1611. *Revista de Historia de la Traducción*, 14. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/acuna.htm>.

2018. Acuña Partal, C. «Censura, exilio y (des)memoria: Vicisitudes de la traducción de Antonio de Zulueta de On the Origin of Species, de Charles Darwin, para la editorial Calpe (1921)». Peña, S. y Zaro, J.J. (eds.) *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*. Granada: Comares. pp.207-228.

2018. Acuña Partal, C. y Zaro, J.J. «Humanidades digitales e historia de la traducción: La aportación de la biblioteca Traducciones y Traductores de Literatura y Ensayo (TTLE) al conocimiento y estudio del patrimonio bibliográfico traducido en España e Hispanoamérica»,

- Postigo Pinazo, E. (ed.). *Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías—procesos cognitivos—estrategias*. Frank & Timme. pp.163-184.
2018. Acuña-Partal, C., Alba Rodríguez, T., y Rodríguez-Espinosa, M. «Aptitudes y sinergias del intérprete para personas con discapacidad intelectual severa con el apoyo de la herramienta de comunicación EC+», Postigo Pinazo, E. et al. (eds.). *Disability and Communication. Scientific Analysis, Total Communication, ICT Tools and Case Studies*. Madrid: McGraw-Hill, 71-83.
2017. Acuña Partal, C. «Estrategias editoriales de Vicente Blasco Ibáñez en la difusión de la obra de Charles Darwin en España e Iberoamérica». Zaro, J.J. & Peña, S. (eds.) *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Reichenberger, pp. 230-253.
2016. Acuña-Partal, C. (2016) «Notes on Charles Darwin's thoughts on translation and the publishing history of the European versions of [On] *The Origin of Species*», *Perspectives. Studies in Translatology*, 24:1. McLaughlin, M. y Muñoz-Basols, J. (eds.) *Ideology, Censorship and Translation across Genres: Past and Present*, pp. 7-21. Reeditado por Routledge en 2021 en un volumen monográfico: <https://www.routledge.com/Ideology-Censorship-and-Translation/McLaughlin-Munoz-Basols/p/book/9780367609894>
2015. Acuña Partal, C. «Las dos versiones del “Origen de las especies” de Enrique Godínez y la difusión del darwinismo en España». Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Varia lección de traducciones españolas*. Ediciones del Orto. pp.173-180.
2011. Acuña Partal, C. «Médicos traductores en el Cádiz del siglo XIX». Zaro, J.J. (ed.) *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX*. Sevilla: Alfar. pp.57-99.
2009. Acuña Partal, C. y Rodríguez Espinosa, M. (eds.) 2009. *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX (CD-ROM)*. Granada: Atrio.
2009. Acuña Partal, C (ed.) «Estudio y edición traductológica digital de *Origen de las especies por medio de la selección natural ó la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*, de Charles Darwin, en traducción de Enrique Godínez. Madrid/París, Biblioteca Perojo, 1877», Acuña Partal, C. y Rodríguez Espinosa, M. (eds.). *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX (CD-ROM)*. Granada: Atrio.
2009. Acuña Partal, C. (ed.) «Estudio y edición traductológica digital de *Origen de las especies por selección natural, ó resumen de las leyes de transformación de los seres organizados*, de Carlos Darwin, en traducción anónima. Madrid: Biblioteca social, histórica y filosófica. Imprenta á cargo de Jacobo María Luengo, 1872», Acuña Partal, C. y Rodríguez Espinosa, M. (eds.) *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX [CD-ROM]*. Granada: Atrio.
2008. Acuña Partal, C. «Literatura, ciencia, intertextualidad y traducción: Joaquín María Bartrina, *Algo y El origen del hombre: la selección natural y la sexual*, por Carlos R. Darwin (1876) ». Zaro J.J. (ed.). *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio. pp.155-178.
2008. Acuña Partal, C. «Los paratextos de Clémence Royer y la primera traducción española (incompleta) de 1872 de *On the Origin of Species* de Charles Darwin». Zaro, J.J. (ed.). *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio. pp.139-154.
2008. Rodríguez Espinosa, M. y Acuña Partal, C. «Traducción, represión y malditismo: las lecturas de *Peter Pan* de María Luz Morales, Terenci Moix y Leopoldo María Panero». Hernández Guerrero, M.J. y S. Peña Martín (eds.) *La traducción: factor de cambio*. Berna: Peter Lang. pp.59-74.
2008. Viertel, P. *Cazador blanco, corazón negro*. Edición y traducción de C. Acuña-Partal y M. Rodríguez-Espinosa. Córdoba: Berenice.
- Acuña Partal, C. 2007. «Sobre las aportaciones de la edición traductológica de las retraducciones de *El origen de las especies* al estudio de la recepción de Charles Darwin en España: El texto de Enrique Godínez (1877)». Zaro, J.J. (ed.) *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, pp.179-218.

2007. Viertel, P. *Una bicicleta en la playa*. Edición y traducción de C. Acuña-Partal y M. Rodríguez-Espinosa. Córdoba: Berenice.
2006. Thackeray, W.M. *La suerte de Barry Lyndon*. Romance del siglo pasado. Edición de M. Rodríguez-Espinosa. Traducción, prólogo y notas de la traductora de C. Acuña-Partal. Madrid: Cátedra. Col. Letras Universales.
2005. Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. «The role of translations in advertising North-American movies in Spain», Pereira Rodríguez, A.M. y Lorenzo García, L. (coords.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*, Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, pp. 103-112.

5. Tesis doctorales dirigidas:

2023. Mohamed Hatem Faris Al-Alzawi. *Traductores e intérpretes en zonas de conflicto. Estudios de casos*. (Codirección con Marcos Rodríguez-Espinosa). Apto Cum Laude.
2024. Teresa Alba Rodríguez. *Traducción audiovisual y accesibilidad cognitiva en museos mediante audios y subtítulos fáciles. Estudio de caso*. (Codirección con Marcos Rodríguez-Espinosa) (Admitida a trámite para defensa).

6. Otros

Estancias de investigación, misiones docentes y participación, en calidad de ponente invitada, en cursos de especialización, seminarios de investigación y ciclos de conferencias en instituciones nacionales e internacionales: Universidad de Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)/Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid), Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura (Universidad Complutense de Madrid), Universidad de Málaga, Universidad de Vigo, Universidad Internacional Menéndez Pelayo; Copenhagen Business School (CBS) (Dinamarca); Universidad de Hildesheim (Alemania); Instituto Internacional de Investigación en Terminología (IITF) (Viena), INFOTERM (Centro Internacional de Información en Terminología, auspiciado por la UNESCO) (Viena) (Austria); Aston University (Birmingham), School of English (University of Leeds), Durham University, Faculty of Medieval and Modern Languages (King Alfonso XIII Chair of Spanish Studies, University of Oxford) (Reino Unido); Barnard College (University of Columbia, Nueva York) (EE.UU.); Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires); y CHAM – Centro de Humanidades, Unidad de investigación inter-universitaria de la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade NOVA de Lisboa y Universidade dos Açores (Portugal), Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL), El Colegio de México.

Actividad profesional en empresas e instituciones privadas y públicas, nacionales e internacionales en calidad de experta docente, terminóloga, traductora especializada (inglés y francés), documentalista, editora de publicaciones científicas, traductora/intérprete de textos de diversa naturaleza (inglés y francés), traductora/intérprete (jurídica), traductora literaria y editora y directora literaria: Ministerio de Trabajo y S.S.; Comunicación y Lingüística S.A. (Madrid), filial de Logomotiv (París); Grupo TermEsp, Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC); Servicio de Traducción del ICYT (CSIC); INFOTERM e IITF (Viena); Servicio de Traducción e Interpretación (ULPGC); Ministerio de Justicia. Interpretación de Juzgados de Guardia y Audiencias Provinciales de Gran Canaria; Grupo Anaya (Ediciones Cátedra. Letras Universales) (Madrid); PRISA. S.A. El País Semanal; Editorial Berenice (Grupo Almuzara) (Córdoba), etc. Miembro de la Sección Autónoma de Traductores de Libros (ACEtt) de la Asociación Colegial de Escritores de España.